

Academiejaar 2007-2008



# Programmagids

---

Conferentietolk

*Conferentietolk*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Terminologieleer en vertaaltechnologie	Wetenschappelijke vorming	3	1	/
Tolkwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Spreek- en presentieertechnieken	Nederlands	3	1 + 2	/
Taalbeheersing voor tolken	Nederlands	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Engels	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Engels	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Engels	3	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Tolken consecutief	Frans	6	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oFRTolkSim)nog niet beschikbaar!				
Gemeenschappelijke college	Frans	3	1 + 2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	2	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	2	/
Tolken consecutief	Duits	6	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oDUTolkSim)nog niet beschikbaar!				
Gegevens opleidingsonderdeel(CT1oDUGemCol)nog niet beschikbaar!				
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1	/
Tolken consecutief	Spaans	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Spaans	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Spaans	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Italiaans	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Italiaans	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Italiaans	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Russisch	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Russisch	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Russisch	3	1 + 2	/
Tolken consecutief	Hongaars	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Hongaars	9	1 + 2	/
Tolken consecutief	Arabisch	6	1 + 2	/
Tolken simultaan	Arabisch	9	1 + 2	/
Gemeenschappelijke college	Arabisch	3	1 + 2	/
Stage (Tolken)	Stage	6	1 + 2	/

# Terminologieleer en vertaaltechnologie

Code: VR1oTVerte  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik, Steurs Frieda  
Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en vertaaltechnologie

## Inhoud

In dit vak worden de basisprincipes van de terminologieleer uiteengezet en wordt verder ingegaan op terminologiebeheer en op de terminologische databanken. Ook het hanteren van taaltechnologie in de vertaalpraktijk (met name het ontwikkelen van databanken en het inschakelen van vertaalgeheugens en ondertiteling) wordt besproken.

De cursus bestaat uit twee delen :

Het theoretische gedeelte gaat in op de terminologieleer, concepten en definities, en de structuur van terminologische fiches, ISO normen, en de belangrijkste internationaal toegankelijke terminologische databanken. De onderzoekscomponent wordt benadrukt via het werken met conceptmodellen en met speciaal ontworpen databanken zoals i-Term en Termium. Tevens wordt aandacht besteed aan de wijze waarop grote vertaaldiensten met deze hulpmiddelen werken.

Het praktische gedeelte omvat praktijkseminaries rond het werken met MultiTerm, Workbench, Winalign, Termextract en ondertitelingssoftware Swift. De praktische methodologie van het creëren van een terminologische databank voor de vertaalpraktijk wordt getoetst via de aanmaak van een eigen databank. Ondertiteling wordt verder in praktijk gebracht in verschillende vertaalateliers.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

COTSOES, Recommendations for Terminology Work (2002)  
Editor : Conference of Translation Services of European States  
Working Party on Terminology and Documentation  
ISBN 3-907871-07-3

Materiaal op Toledo

## Werkvormen

### Omschrijving

Naast het hoorcollege voor het theoretische gedeelte, zullen er oefenseminaries zijn voor het gebruik van de gespecialiseerde softwarepakketten, en zal er in groep worden gewerkt aan een terminologische databank.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

mondeling examen op 50% van de punten

paper (ontwikkeling van een databank) op 50% van de punten in te leveren tegen 31 januari.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen op 100% van de punten, met een extra vraag over de terminologische databank MultiTerm (geen paper in de derde zitting)

Examencontract

idem.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar tijdens hun spreekuren, en er is gelegenheid tot oefenen in het vertaalatelier.

# Tolkwetenschap III

Code: TO1oToWet  
Groep: Wetenschappelijke vorming  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Maryns Katrijn, Salaets Heidi  
Coördinator: Salaets Heidi

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Theorie en praktijk van het tolken
- Interculturele communicatie

## Inhoud

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - uitdieping van de belangrijkste paradigma binnen het tolkenonderzoek
  - studie van verschillende modellen en invalshoeken om aan onderzoek te doen binnen de tolkwetenschappen en de tolkpraktijk
  - bespreking diverse onderzoekstopics (geschiedenis, huidig onderzoek, nieuwe trends)
- \* Voor interculturele communicatie:
  - studie van verschillende theoretische benaderingen en modellen van interculturele communicatie
  - uitdiepen van de relatie tussen taal en diversiteit
  - analyse van interculturele contactsituaties

## Doelstellingen

### Beschrijving

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken: de student moet de relevante wetenschappelijke literatuur aangaande de belangrijkste paradigma in het tolkenonderzoek kunnen duiden en tevens aan een kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen. Ten slotte zal hij in staat zijn de link te leggen tussen theorie (wetenschappelijk onderzoek) en praktijk (werkveld) en hierover kritisch reflecteren.
- \* Voor interculturele communicatie:
  - wetenschappelijke (Engelstalige) teksten kritisch kunnen lezen
  - in staat zijn om theoretische modellen toe te passen in concrete gebruikscontexten

## Vereiste voorkennis

### Competenties

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - beheersing terminologie van het tolken (Ba 3).
  - basisbegrippen van de tolkwetenschap kunnen duiden (Ba 3) a.h.v. *Encyclopedia TS* (Mona Baker).

- wetenschappelijke artikels kritisch kunnen lezen (Ba 3).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y.
  - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
  - <http://www.benjamins.com/online/tsb/>
- \* Voor interculturele communicatie:
  - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
  - andere: handout met lectuur

## Werkvormen

### Omschrijving

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef
- \* Voor interculturele communicatie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
  - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)

### 2e examenperiode (juni)

- \* Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

### 3e examenperiode (augustus/september)

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
  - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)
- \* Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

### Examencontract

- \* Voor theorie en praktijk van het tolken:
  - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de student gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz.
  - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)
- \* Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

## Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur (H. Salaets) of op afspraak via e-mail (H. Salaets, K. Marijns)

## Spreek- en presenteertechnieken

Code: CT1oNESprPrTe  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Cornette Catherine  
Coördinator: Cornette Catherine

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Spreek- en presenteertechnieken



## Taalbeheersing voor tolken

Code: CT1oNETaalbT  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalbeheersing voor tolken

## Tolken consecutief

Code: CT1oENTolkCons

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oENTolkSim

Groep: Engels

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Heyvaert Johan

Coördinator: Heyvaert Johan

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oENGemCol

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

### Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen IN de vreemde taal, maar doen het meeste vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt. Voor het werkstuk/de paper, mogen de studenten zelf een tekst kiezen (UIT het Engels).

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Studenten moeten oog hebben voor betekenis en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc, die ze niet noodzakelijk hoeven te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consuleren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar.

#### Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk/de paper wordt apart bekeken met feedback na.

### Evaluatie

#### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De helft van de punten staat op een werkstuk/paper. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

## Tolken consecutief

Code: CT1oFRTolkCons

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijsstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine

Coördinator: Bourgeois Sabine

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oFRTolkSimBeschikbaar!



## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oFRGemCol

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert  
 Groep: Frans  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
 Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert  
 Coördinator: Kockaert Hendrik

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

### Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk vakgebied dat opgesplitst is in talrijke subdomeinen. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door haar vakspecifiek begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bv. nieuwe diagnostie technieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen, e.d.).

Met betrekking tot deze publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bv. wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd [Gelieve Toledo te raadplegen voor het overzicht van de colleges en geplande activiteiten]:

Week 39-43:

a) Inleidend gedeelte:

ontsluiting van een deel van het medische vakgebied door een specialist  
 studie van bronnen en normen: nomenclaturen en soorten vaktaal  
 typologie van medische artikelsoorten  
 kennismaking met de vertaalpraktijk via een gespecialiseerd vertaalbureau  
 voorstelling van [medische] vertaalsoftware [eventueel in samenwerking met een domeinspecialist]

b) Taalspecifiek gedeelte:  
 dossierstudie + specifieke talige informatie  
 terminologiestudie  
 vertalingen (specifieke opdrachten):  
 vertaling van medische documentatie

Week 44-47:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 48:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

### Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Examencontract

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en vertaalopdrachten.

# Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

## Inhoud

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Week 7-11:

Inleidend gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch];  
Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Week 12, 15-17:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 18:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

### Aanbevolen leermiddelen

Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 2e examenperiode (juni)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

### Examencontract

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

# Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

## Specialisatiegraad

gespecialiseerd

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

## Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

portfolio

### 3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

## Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

## Tolken consecutief

Code: CT1oDUTolkCons

Groep: Duits

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Smorscek Andrej

Coördinator: Smorscek Andrej

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oDUTolkSimBeschikbaar!



Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeCT1oDUGemCoIBeschikbaar!

# Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert  
Groep: Duits  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Duits, Nederlands  
Docenten: Wermuth Cornelia  
Coördinator: Wermuth Cornelia

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

## Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleidde zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Programmaoverzicht:

week 39:

-Inleidende les (algemene introductie in de medische terminologie door docente met terminologie- en vertaal oefening Duits/Nederlands en Nederlands/Duits in groepsverband).

-Opracht 1: vertaling van een abstract van het Duits in het Nederlands en omgekeerd (PE).

week 40:

- Voorstelling en toepassing van MultiTerm (Trados-software voor termenbeheer).

-Opracht 2: Opbouw van een termenbank aan de hand van een opgegeven lijst met medische termen (PE).

week 41:

-Studiedag "Medisch vertalen" (9 oktober van 9.30 uur tot 17.30 uur) met de medewerking van het medisch vertaalbureau "Medilingua" ([www.medilingua.com](http://www.medilingua.com)).

week 42:

- Nabespreking studiedag.

- Revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands (in groepsverband).

week 43:

- Opracht 3: Vertaling en revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands in het vertaalatelier (individueel; PE).

week 44: Allerheiligen (vrijaf)

week 45:

-Vertaalproject: Simulatie van een vertaalopdracht met toepassing van de vertaalpraktijken die in een medisch vertaalbureau gehanteerd worden (project en workflow management, revisie, facturatie).

- uitleg en praktische afspraken.

week 46:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 47:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 48:

-Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalproject.

-Opracht vertaalpaper.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

## Werkvormen

### Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

## Evaluatie

### Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

#### 2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

/

### Examencontract

Opgaven in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

## Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

## Tolken consecutief

Code: CT1oSPTolkCons

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oSPTolkSim

Groep: Spaans

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Vermunt Trijne

Coördinator: Vermunt Trijne

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oSPGemCol

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oITTolkCons

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oITTolkSim

Groep: Italiaans

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: de Vreede Astrid

Coördinator: de Vreede Astrid

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan



## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oITGemCol

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oRUTolkCons

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oRUTolkSim

Groep: Russisch

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oRUGemCol

Groep: Russisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Tolken consecutief

Code: CT1oHOTolkCons

Groep: Hongaars

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oHOTolkSim

Groep: Hongaars

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan

## Tolken consecutief

Code: CT1oARTolkCons

Groep: Arabisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijsstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken consecutief

## Tolken simultaan

Code: CT1oARTolkSim

Groep: Arabisch

Studiepunten: 9

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijsstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Tolken simultaan



## Gemeenschappelijke college

Code: CT1oARGemCol

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: N. N.

Coördinator: N. N.

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Gemeenschappelijke college

## Stage (Tolken)

Code: VT5oEVStage  
Groep: Stage  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Nee  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reunbrouck Dirk  
Coördinator: Reunbrouck Dirk

### Specialisatiegraad

gespecialiseerd

### Onderwijsactiviteiten

- Stage (Tolken)

### Inhoud

Pro deo tolkopdrachten (consecutief en simultaan) voor non-profit organisaties op vergaderingen met een lage moeilijkheidsgraad.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten dienen al vrij goed consecutief en simultaan te kunnen tolken uit hun twee vreemde talen in het Nederlands en voor heel wat stages zelfs in de vreemde taal.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tolkenteams worden in functie van de gevraagde talencombinatie samengesteld. De algemene co-ordinatie is hierbij in handen van de begeleidende docent maar in kleine werkgroepen moeten de studenten ook de omgang met de klanten leren.

### Evaluatie

#### Types

- Andere: luisterrapporten

### Begeleiding

Tijdens de tolkopdracht zelf zou de begeleiding door de docent eigenlijk tot een minimum beperkt moeten blijven. Tijdens de voorbereiding, in de marge van de vergadering en na afloop kunnen de studenten rekenen op alle nodige steun.